

Lettere dal fronte: un soldato reggino nel primo conflitto mondiale

a cura di LEONARDO FALBO

Le lettere che di seguito vengono pubblicate sono di Angelo Maisano, di Bova Marina (RC), caporale disperso nella prima guerra mondiale. Quasi tutte sono state scritte dalla “Zona di guerra” e inviate alla sua “Carissima Sposa”.

Lo scritto è molto povero, elementare, con una grammatica sui generis, un lessico ed alcune espressioni dialettali reggine che suscitano il sorriso, ma non bisogna dimenticare che in quel tempo la Calabria contava un’altissima percentuale di analfabeti e che, ancora, quasi tutti i popolani – come nel caso della moglie di Angelo, Mariantonìa – dovevano rivolgersi allo scrivano del paese per poter comunicare lontano.

Le stesse lettere, sotto l’apparente semplicità e l’evidente ripetitività, lasciano trasparire, tuttavia, alcuni interessanti elementi.

Innanzitutto, le poche righe che compongono le “cartoline postali” non fanno mai esplicito riferimento alla guerra, seppure esse ne siano frutto immediato e testimonianza diretta. Gli eventi bellici sono in sottofondo, persino lontani, quando l’uomo (il marito, il padre, l’amico) prende il sopravvento sul soldato. E allora la comunicazione sembra trasformarsi in comunione. Il suo pensiero è rivolto alla sposa, ai figli, ai “vicini” e persino alla scrivana tramite la quale riesce ad avere notizie dei propri cari. Non può esserci spazio per altro, tanto meno per improbabili sentimenti patriottici. Angelo si trova in “zona di guerra”, ma il suo cuore è a Bova Marina, da dove il furore combattentistico e nazionalistico lo aveva strappato e dove un destino atroce non gli permise di fare ritorno.

Angelo Maisano fu uno dei circa ventimila calabresi morti durante la prima guerra mondiale. Morirono sui monti, nei pianori e tra le valli del Triveneto per “conquistare Trento e Trieste”, per ricomporre i “sacri confini naturali della Patria”, per “portare a compimento l’unificazione italiana”.

Chiedersi cosa possa significare tutto ciò – oggi – in questo nostro tempo in cui i valori dell’unità e della solidarietà nazionale vengono spesso messi in discussione, non rientra propriamente nei compiti della ricerca storica e storiografica, ma sorge spontaneo dopo aver letto le “cartoline postali” di Angelo Maisano, un italiano, calabrese e reggino, che ha perso la vita nel Nord e ha lasciato nella disperazione i propri cari nel Sud.

Reggio Cal. 27.7.1915
 Mia Carissima Sposa
 Ti faccio queste due righe per
 farti sapere come tu sei pure
 feroce. Lottando stato della
 mia buona salute e così pure
 quando d'ora e di lì sento febbre
 che non ha buoni meglio come
 la febbre io e con questo che
 mi mi sento subito di farne fare
 sapere come sono per un'ora
 qualche ora ho tosse o dormo
 un modo e di cui comincio mi
 aiuto non mi mi li ho un
 prelo tutto loro e tanto di
 mangiati non mi mangiati e di
 non non quando niente che io
 ho riprendi subito come senti
 la lettera che voglio sentire notizie da voi tutti di famiglia.

1)

Reggio Cal. 27.7. 1915

Mia Carissima Sposa

Ti faccio questi due righe per farti sapere lottimo stato della mia buona salute e così spero sentire di te e di li nostri babbini che siano buoni meglio di come lo lasciati io e così voglio che mi mi scrive subito di farne fare sapere come sono si cia carmato qualche cosa la tosse o sono sempre un modo e ti ricomando mi ci dai aiuto non mi mi li lasci mi marpatino tanto loro e tanto tu mi maggiati non mimarpatiti e di me non pensati niente che io sto beni rispondimi subito come ricevi la lettera che volio sentire notizie da voi tutti di famiglia.

Dunque Cara sposa vede che sabato vieni la Cugina mica mandimi il denzuolo che mi sono dimenticato quella sera di prendilo, e ci dice a mia mandonna che fra questi Giorni

Da voi tutti di famiglia
 Dunque Cara sposa vede che
 sabato vieni la Cugina mica
 mandami il denzuolo che mi sono
 dimenticato quella sera di prendere
 e ci dice a mia mandonna che
 fra questi Giorni vieni sua sorella
 li saluta a tutti di famiglia e che
 è buona di salute mi saluta mi
 rida e li miei fratelli fratelli
 io saluto a tuo padre e madre
 e li tuoi fratelli e sorelle saluto a
 tutti i ragazzi e quelli del
 come saluto a tuo figlio
 saluto li vicini saluto di legge
 la mamma lottimo per salute
 di Carmine un'ora di fine
 tanto bene e tanto a bracci

Che Pietro Salvo
 Gioia Salvo mi dico
 Salvo
 Aff. Sporo
 Massimo Sporo
 rispondimi subito
 Aff. Sporo
 Sporo
 Davanti 20^a Regg. Fanteria
 2^a Compagnia di Complemento
 Reggio Cal.
 Pietro Sporo

vieni sua sorella li saluta a tutti di famiglia e che e buona di salute mi saluti a mio padre e li miei sorelli e fratelli io saluto a tuo padre e madre e li tuoi fratelli e sorelli saluto a tutti i parenti e quelli che domandono dime saluto a tuo zio Andrea saluto li vicini saluto chi leggi la presenti lettera, ora saluto ate Caramente insieme i babbini tanti baci e tanti a bracci che Partino del mio Cuore sotto mi dico Il tuo Aff. mo Sposo Maisano Angelo.

rispondimi subito

Al Caporale Maisano Angelo

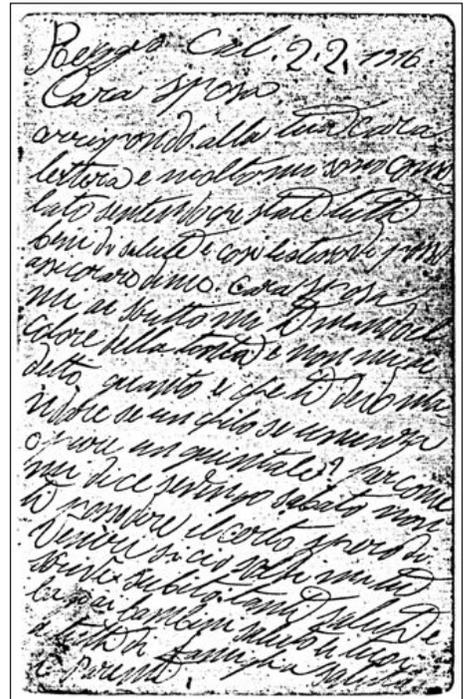
Deposito 20° Regg.to Fanteria 2 Compagnia di complimento Reggio Cal.

2)

Reggio Cal. 2.2.1916

Cara sposa

arrispondo alla tua cara lettera e molto mi sono consolato sentendo che state tutti beni di salute e così listessovi posso assicurare di me. Cara sposa mi ai scritto mi ti mando il colore della tinta e non mi ai detto quanto e che ti devo mandare se un chilo se ununza o pure un quintale? per come mi dice se vengo sabato non ti posso dire il certo spero di veniri si cio soldi ma tu scrivi subito: tanti saluti e bagi ai bambini saluto li tuoi a tutti di famiglia saluto i parenti ora saluto atte di cuore sotto mi dico Il tuo aff.mo sposo Maisano Angelo rispondi subito come ricevi la cartolina.



3)

Gerace Marino li 14. 3. 1916

Carissima Sposa

Ti faccio sapere che sto beni di saluti e così spero sentire date e di li bambini che siano beni di saluti.

Cara sposa fammi sapere se è scritto tuo fratello o no. Non Altro che dirti ricevi tanti saluti e baci ai bambini saluto a mio padre e famiglia saluto a tuo padre e famiglia saluto a tutti i parenti e vicini ora saluto atte caramente ti dono un caro abbraccio sotto mi dico Il tuo Aff. sposo Maisano Angelo.

Gerace Marino li 14. 3. 1916
Carissima Sposa
Ti faccio sapere che sto
beni di saluti e così spero
sentire date e di li bambini
che siano beni di saluti.
Cara sposa fammi sapere
se è scritto tuo fratello o
no. Non Altro che dirti
ricevi tanti saluti e baci
ai bambini saluto a mio
padre e famiglia saluto
a tuo padre e famiglia
saluto a tutti i parenti
vicini ora saluto atte
caramente ti dono un
caro abbraccio sotto
mi dico Il tuo Aff. sposo
Maisano Angelo.

Zona di Guerra li 22. 4. 1916
Mia cara sposa
O ricevuto quelli due righe
la quale mi dice che state
beni di saluti così unaltro
tanto ti posso assicurare
dime che sto beni ingrazia
di dio e di maria e per lu
scrivere non ci dubitare
che pensero lumio di stare
con pensero dime non ci
pensare nienti pensa perte
e bambini e stai
tranquillamente e per
quanto le fotografie
spenserati in questo punto
che non si trovano
machini che si trovano
pecorelli Gentile
Non Altro che dirti
ricevi i piu cari baci e
saluti insieme i bambini
saluto la scrivana ate ta
braccio e sono tuo sposo
M. Angelo.

4)

Zona di Guerra li 22.4.1916

Mia cara sposa

O ricevuto quelli due righe la quale mi dice che state beni di saluti così unaltro tanto ti posso assicurare dime che sto beni ingrazia di dio e di maria e per lu scrivere non ci dubitare che pensero lumio di stare con pensero dime non ci pensare nienti pensa perte e bambini e stai tranquillamente e per quanto le fotografie spenserati in questo punto che non si trovano machini che si trovano pecorelli Gentile

Non Altro che dirti ricevi i piu cari baci e saluti insieme i bambini saluto li parenti saluto a mio padre saluto la scrivana ate ta braccio e sono tuo sposo M. Angelo.

5)

Zona di Guerra li 30. Aprile 1916

Mia Carissima Sposa

rispondo alla tua cara lettera onde mi sono consolato sentendo che stati tutti beni di saluti e così ti posso assicorare dime. Dunque per quanto le tuoi Notizzie chi sono venuto qui sono ricevuto due lettere tuoi e una di tua madre chi cerano due parole tuoi, per tuo fratello ci sono scritto e lui non mie risposto e siamo vicini, in quanto liuzzo siamo allistesso reggimento quanto che non siamo una compagnia insieme ci simo io e un certo ardese il marito di teresa viola e ci dai i saluti di suo marito che stace di casa sotto di di bestiani pugliatti alla ribba. Nono piu che dirti ti faccio sapere che questa lettera sono pagato 20 cent. di tassa ricevi tanti cari saluti e baci insieme i bambini saluto amici e parenti e Genitori ate ta braccio e mi dico il tuo Aff. sposo. Maisano Angelo.

Zona di Guerra li 30. Aprile 1916
Mia Carissima Sposa
rispondo alla tua cara lettera
onde mi sono consolato sentendo che
stati tutti beni di saluti e così ti
posso assicorare dime. Dunque per
quanto le tuoi Notizzie chi sono
venuto qui sono ricevuto due lettere
tuoi e una di tua madre chi cerano
due parole tuoi, per tuo fratello
ci sono scritto e lui non mie
risposto e siamo vicini, in quanto
liuzzo siamo allistesso reggimento
quanto che non siamo una compagnia
insieme ci simo io e un certo
ardese il marito di teresa viola e
ci dai i saluti di suo marito che
stace di casa sotto di di bestiani
pugliatti alla ribba. Nono piu che
dirti ti faccio sapere che questa
lettera sono pagato 20 cent. di
tassa ricevi tanti cari saluti e
baci insieme i bambini saluto
amici e parenti e Genitori ate
ta braccio e mi dico il tuo
Aff. sposo. Maisano Angelo

Zona di Guerra li 30. Aprile 1916
Mia Carissima Sposa
Vengo con questa mia cartolina
a darti notizia della mia buona e
perfetta salute che ingrazzia
di dio e di la B: V: santa di la
madonna sto beni e così spero
che la presente cartolina trova
ate e li nostri bambini come
pure di li nostri Genitori.
Non Altro ti dico di stare
sempre tranquilla di nonci
pensare nienti dime che ce dio
e la madonna che pensa per me.
Non piu che dirti ricevi i più
cari Aff. saluti saluto e bacio i
bambini saluto a tuo padre e
madre e famiglia saluto a mio
padre e famiglia saluto li parenti
e amici e vicini ora saluto
ce amici di te come sono baci
di ce cose sotto qui dico tuo
Aff. sposo Maisano Angelo

6)

Zona di Guerra li 13.5.1916

Mia Carissima sposa

vengo con questa mia cartolina a darti notizia della mia buona e perfetta salute che ingrazzia di dio e di la B: V: santa di la madonna sto beni e così spero che la presente cartolina trova ate e li nostri bambini come pure di li nostri Genitori. Non Altro ti dico di stare sempre tranquilla di nonci pensare nienti dime che ce dio e la madonna che pensa per me. Non piu che dirti ricevi i più cari Aff. saluti saluto e bacio i bambini saluto a tuo padre e madre e famiglia saluto a mio padre e famiglia saluto li parenti e amici e vicini ora saluto

Zona di Guerra li 15.5° 1916
 officia Carissima M. Angela
 Sto bene fino oggi in grazia
 di Dio e di la Madonna e così
 listesso spero che la presente cartolina trovasi
 ate e li nostri cari bambini e di tutti i nostri
 Genitori e parenti fammi sapere qualche cosa
 di beni di bova di chi si dici. Non più che dirti
 ricevi i più cari Aff. saluti saluto e bacio tanto
 i bambini saluto a tuo padre e madre fratelli
 e sorelli saluto a mio padre e famiglia saluto
 li ziani saluto la scrivana e famiglia saluto
 li vicini e quelli che domandano di me, Ora
 saluto a te caramente e dandoti mille baci e
 abbracciando di vero cuore sotto mi dico tuo
 Aff. Sposo M. Angelo.

la scrivana e la sua famiglia ate ti saluto caramente e ti dono 1000 baci di cuore sotto mi dico tuo Aff. sposo Misiano Angelo.

7)

Zona di Guerra li 15.5°.1916

Mia carissima sposa

vengo con questa mia cartolina a darti notizia della mia buona salute che sto beni fino oggi in grazzia di dio e di la madonna e così listesso spero che la presente cartolina trovasi ate e li nostri cari bambini e di tutti i nostri Genitori e parenti fammi sapere qualche cosa di beni di bova di chi si dici. Non più che dirti ricevi i più cari Aff. saluti saluto e bacio tanto i bambini saluto a tuo padre e madre fratelli e sorelli saluto a mio padre e famiglia saluto li ziani saluto la scrivana e famiglia saluto li vicini e quelli che domandano di me, Ora saluto a te caramente e dandoti mille baci e abbracciando di vero cuore sotto mi dico tuo Aff. Sposo M. Angelo.

Siamo insieme con Altomonte Antonio Palazzi superiore.

Zona di Guerra li 19.5° 1916
 officia Carissima M. Angela
 Sto bene fino oggi in grazzia di Dio e di la Madonna e così listesso spero che la presente cartolina trovasi ate e li nostri cari bambini e di tutti i nostri Genitori e parenti fammi sapere qualche cosa di beni di bova di chi si dici. Non più che dirti ricevi i più cari Aff. saluti saluto e bacio tanto i bambini saluto a tuo padre e madre fratelli e sorelli saluto a mio padre e famiglia saluto li ziani saluto la scrivana e famiglia saluto li vicini e quelli che domandano di me, Ora saluto a te caramente e dandoti mille baci e abbracciando di vero cuore sotto mi dico tuo Aff. Sposo M. Angelo.

8)

Zona di Guerra li 19. 5°. 1916

Mia Carissima sposa

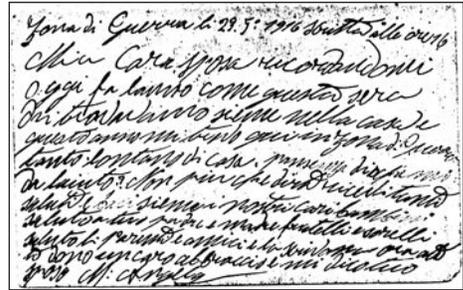
ti dono Notizzia che sto beni così spero sentire dite e bambini e di li nostri Genitore; Dunque cara sposa ti faccio sapere che sono stato 22 Giorni di festa e ringrazio a dio e la madonna e il nostro protettore s. leone e tutti i santi che sono sceso sano e salvo per questa volta e così spero allanveniri che dio mi scansa ora siamo per 20 Giorni a riposo. Non piu che dirti ricevi tanti cari saluti e baci ai bambini saluto a tuo padre e famiglia saluto a mio padre e famiglia saluto li parenti saluto la scrivana e amici e vicini ora saluto ate caramente e ti dono 1000 baci di cuore (...) tuo sposo.

Misano Angelo.

9)

Zona di Guerra li 23.5.1916 scritta alle ore 16

Mia Cara sposa ricordandomi oggi fa lanno come questa sera cci trovavamo sieme nella casa e questo anno mi trovo qui in zona di Guerra tanto lontano di casa. pansenza Dio che mi da laiuto? Non piu che dirti ricevi tanti saluti e baci sieme i nostri cari bambini saluto a tuo padre e madre fratelli e sorelli saluto li parenti e amici e la scrivana ora atte ti dono un caro abbraccio e mi dico tuo sposo M. Angelo

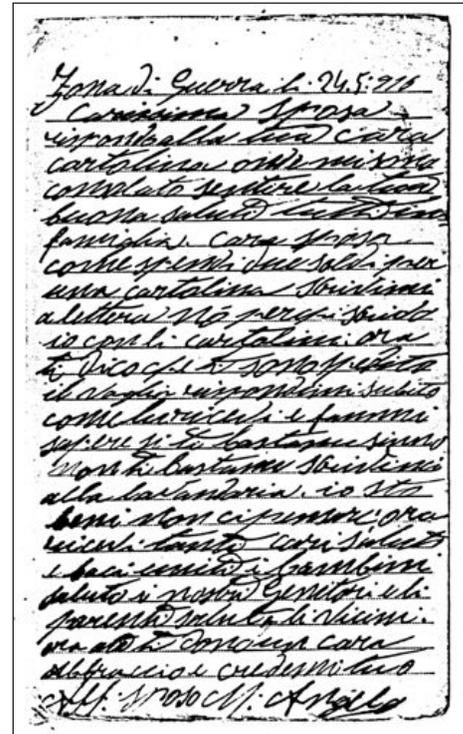


10)

Zona di Guerra li 24.5.1916

Carissima sposa

rispondo alla tua cara cartolina onde mi sono consolato sentire la tua buona saluti tutti in famiglia. Cara sposa come spendi due soldi per una cartolina scrivimi a lettera nò perché scrivo io con li cartolini ora ti dico che ti sono spedito il vaglio rispondimi subito come lu ricevi e fammi sapere si ti bastanu sinno non ti bastanu scrivimi alla lavandaria. io sto beni non cipensari: ora ricevi tanti cari saluti e baci uniti i bambini saluto i nostri Genitori e li parenti saluto li vicini ora ate ti dono un cara Abbraccio e credemi tuo Aff. sposo M. Angelo.



11)

Zona di Guerra il 2.6.1916

Carissima Sorella

ti in vio questa mia Lettera per Darti le mie notizzie che io mi trovo in Ottima Salute

Zona di Guerra li 6.6.16
 Carissima Sorella
 E' in V. o quarto mia
 Lettera per Doro
 le mie notizie. Mio
 mi trovo in Istoma
 Saluta come pure
 spero che sara in
 similitudine di te e tutta
 la tua famiglia
 e ora ti fose sapere
 che il Cognato mia
 scritto e si trova in
 Riposo Dove mi
 ti trovo io e mi
 ti ceva che se potra
 avere il permesso
 mi vada trovare al
 alla casa mia

ci dice che voglio che
 mi scriva qualche
 lettera lei come
 ci scrivo io voglio che
 mi risponde ti prego
 di mandarmi dentro alla
 Lettera Cartine per
 fare le sigarette non
 (...)

Come pure spero che sara in simile di te tutta
 (.....) Famiglia e ora ti fose sapere che il Co-
 gnato mia scritto e si trova in Riposo Dove mi
 ci trovo io e mi di ceva che se potrà Avere
 il permesso mi vena trovare (...) ci dice che
 voglio che mi scrive qualche lettera lei come
 ci scrivo io voglio che mi risponde ti prego di
 mandarmi dentro Alla Lettera le cartine per le
 Sigarette non (...).

12)

Zona di Guerra li 6.6.1916

Carissima sposa

rispondo subito alla tua cara amata lettera
 onde mi sono consolato sentire che state tutti
 beni di saluti come listesso ti posso assicurare
 dime che sto bene di salute fino a oggi ingraccia
 di dio. Dunque cara sposa io to detto mi mi
 scrive a lettera perche scrive piu assai e amme
 mi piace alleggere e sentire atte parlare. Ora ti
 dico che ci sono scritto alla zia leona di palizzi
 e nonso sela ricevuto o no perche non mi ave
 risposto e cio scritto unite con quella di com-
 pare Pietro Siviglia di la Gambia.

Lui mie risposto la zia non mie risposto.
 Non piu che dirti ricevi i saluti di cugino vin-
 cenzo e di altri paesani io saluto tanto e bacio
 li nostri cari figli saluto a tuo padre e madre
 fratelli e sorelle saluto a mio padre e fami-
 glia saluto tanto li parenti a tutti di famiglia
 saluto la scrivana e famiglia saluto li vicini,

Zona di Guerra li 6.6.1916
 Carissima sposa
 rispondo subito alla tua cara
 amata lettera onde mi sono
 consolato sentire che state tutti
 beni di saluti come listesso ti
 posso assicurare dime che sto
 bene di salute fino a oggi
 ingraccia di dio. Dunque
 cara sposa io to detto mi mi
 scrive a lettera perche scrive
 piu assai e amme mi piace
 alleggere e sentire atte parlare.
 Ora ti dico che ci sono scritto
 alla zia leona di palizzi e nonso
 sela ricevuto o no perche non
 mi ave risposto e cio scritto
 unite con quella di comparire
 Pietro Siviglia di la Gambia.

